

UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA
FACULTATEA DE LITERE
DEPARTAMENTUL DE STUDII ANGLO-AMERICANE ȘI GERMANE

Postul scos la concurs Profesor Poz. 2

Disciplina(e) postului *Limba engleză (introducere în pragmatică); Teorii generale ale traducerii; Paradigme interdisciplinare în comunicarea interculturală; Traducerea ca mediere culturală (engleză)*

Domeniul științific Filologie

FIȘA DE VERIFICARE
a îndeplinirii standardelor universității
pentru postul de **Profesor universitar/CS I**
publicat în Monitorul Oficial al României nr. 456, din 03.05.2019

Candidat: **VÎLCEANU Constantina Titela**

Data nașterii: 28.05.1974

Funcția actuală: Conf. univ. dr.

Instituția: Universitatea din Craiova

1. Studiile universitare

Nr. crt.	Instituția de învățământ superior	D o m e n i u l	Perioada	Titlul acordat
1.	Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere și Istorie	Filologie, Specializarea: Limba și literatura engleză - Limba și literatura franceză	1992-1997	Licențiat în Filologie
2.	Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere și Istorie	Filologie, Specializarea: Literatura franceză. Poetică	1997-1998	Diploma de Studii Aprofundate

2. Studiile de doctorat

Nr. crt.	Instituția organizatoare de doctorat	D o m e n i u l	Perioada	Titlul științific acordat
1.	Universitatea din Craiova	Filologie	2001-2006	Doctor în Filologie, cu distincția <i>Magna cum laudae</i>

3. Atestat de abilitare/Conducere de doctorat

Nr. crt.	Instituția	D o m e n i u l	Data susținerii tezei de abilitare/obținerii calității de conducător de doctorat	Titlul științific acordat/OM
1.	Ministerul Educației Naționale	Filologie	26.05.2017 / 21.06.2017	Atestat de abilitare

4. Studii și burse postdoctorale (stagii de cel puțin 6 luni)

1.	-			
----	---	--	--	--

5. Grade didactice/profesionale

Nr. crt.	I n s t i t u ți a	D o m e n i u l	Perioada	Titlul/postul didactic sau gradul/postul profesional
1.	Universitatea din Craiova	Filologie – limba engleză	1.10.1997-1.10.2000	Preparator universitar
2.	Universitatea din Craiova	Filologie – limba engleză	1.10.2000-1.10.2003	Asistent universitar
3.	Universitatea din Craiova	Filologie – limba engleză	1.10.2003-1.10.2009	Lector universitar
4.	Universitatea din Craiova	Filologie – limba engleză	1.10.2009-prezent	Conferențiar universitar

6. Realizările profesional-științifice

Relevanța și impactul rezultatelor științifice ale candidatului	<p>Publicațiile științifice, incluzând teza de doctorat, 5 cărți (din care 3 re-edite), 3 suporturi de curs, 1 traducere a unei opere științifice; 1 capitol într-un volum colectiv publicat la DeGruyter; 28 de articole publicate în reviste științifice indexate ISI/Thomson Reuters, Elsevier/Scopus, Ebsco; 9 articole publicate în reviste științifice indexate ER1H Plus sau indexate concomitent în cel puțin 3 BD1; 33 de articole publicate în Analele/Buletinele/Anuarele Universităților/Academiei, volume colective ocazionale, omagiale, in memoriam; în volume de comunicări prezentate la manifestări științifice interne și internaționale etc.; 3 recenzii sunt ilustrative pentru activitatea de cercetare și valorificarea rezultatelor cercetării la nivel național și internațional.</p> <p>Contribuția științifică, circumscriind domeniile ample ale traductologiei (vizând traducerea generală, traducerea literară, traducerea specializată), pragmaticii, comunicării interculturale, limbajului și comunicării juridice, terminologiei juridice; didacticii traducerii și, nu în ultimul rând, pattern-urile</p>
-----------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>interdisciplinare (traducere, comunicare interculturală și pragmatică (interculturală), se remarcă prin continuitatea și coerența tematică și metodologică, prin perspectiva interdisciplinară și deschiderea la inovare și transfer de inovare.</p> <p>Editarea de volume colective decurgând din lucrări ale unor conferințe internaționale (3) și de volume tematice și omagiale (3), activitatea editorială ca membru în colectivele de redacție ale unor reviste de specialitate cu peer review din țară (8), precum și calitatea de Referent științific al revistei <i>Swedish Journal of Romanian Studies</i>, Universitatea din Lund, Suedia, de Referent științific la Editura Pro Universitaria și de Membru în Consiliul Științific al Editurii Universitaria, Universitatea din Craiova evidențiază activitatea complexă și susținută în domeniul cercetării.</p> <p>Vizibilitatea și impactul cercetării științifice a candidatei sunt date și de numărul mare de citări de către autori din România și din străinătate (44), de prezența în bazele de date (peste 150 de prezențe), de calitatea de Keynote speaker la conferințe internaționale (6), de participarea la conferințe internaționale din țară (55) și din străinătate (16), de calitatea de Membru în Comisia de acordare a titlului de Doctor Honoris Causa doamnei Prof. em. dr. ling. merc. Gyde Hansen, Copenhagen Business School, de către Universitatea Politehnică Timișoara, de activitatea desfășurată în calitate de Președinte al Societății Române de Anglistică și Americanistică (RSEAS) și de Membru în Board-ul ESSE (European Society for the Study of English) etc.</p>
<p>Capacitatea candidatului de a îndruma studenți sau tineri cercetători și competențele didactice ale candidatului</p>	<p>Din 2006 candidata coordonează practica pedagogică de specialitate (limba engleză) a studenților de la Facultatea de Litere, nivel Licență și Master, fiind implicată în organizarea, desfășurarea, monitorizarea și evaluarea activităților specifice, și stabilind o relație de colaborare pe termen lung cu tutorii de practică din învățământul pre-universitar, reușind în același timp să contribuie la dezvoltarea profesională și personală a studenților.</p> <p>Din 2006 candidata coordonează și internship-urile studenților de la specializarea Traducere și Interpretare (nivel Licență) și de la programele de Master <i>Limba engleză și limba franceză. Traducere și terminologie juridică europeană și Traducere și terminologii europene (formarea ca traducători de limba engleză)</i>. Astfel, în 2010 și 2011 a co-organizat și coordonat mai multe internship-uri ale studenților la firma de traduceri Xplanation, Leuven, Belgia.</p> <p>Candidata coordonează lucrări de licență și de disertație din 2003 și teze de doctorat din 2017, iar multe din temele de cercetare sunt propuse prin consultare cu studenții și cu reprezentanți ai companiilor de profil, pentru a satisface nevoile și interesele studenților și cerințele de pe piața muncii, facilitând astfel inserția absolvenților pe piața muncii la nivel local, regional, național și european;</p> <p>Candidata s-a implicat permanent în activități de tutorat și</p>

	<p>coaching, menite să crească motivația studenților în atingerea performanței și să îi oriezeze în alegerea și managementului carierei.</p> <p>Candidata a participat la organizarea și coordonarea de evenimente cu caracter științific destinate studenților, cu scopul de a le oferi exemple de bună practică, de a-i ajuta să își dezvolte competențele specifice și transversale (gândirea critică, managementul carierei, comunicare interpersonală și organizațională, competențele digitale etc.) și de a le facilita interrelaționarea cu mediul socio-economic:</p> <p><i>Journées de réflexion. Ouvertures à la francophonie. Perspectives linguistiques, littéraires et didactiques. Aspects traductologiques et communicationnels</i> (2009);</p> <p><i>CAT tools and Interpreting techniques</i> în cadrul conferinței „Traducătorul profesionist - actualitate și perspectivă”, organizată în parteneriat de Centrul de Cercetare în domeniul traducerii și terminologiei, Facultatea de Litere, Universitatea din Craiova, Asociația Profesională a Interpreților și Traducătorilor din România (APIT) și Asociația Firmelor de Traduceri și Interpretariat din România (AFIT) (2014);</p> <p><i>Traducerea și profesia de traducător la Comisia Europeană și Campania Clear Writing</i>, organizată în parteneriat cu Direcția Generală de Traduceri (DGT), Reprezentanța Comisiei Europene în România;</p> <p><i>Ateliere studențești de traducere</i> (edițiile 2018 și 2019), cu participarea studenților de la majoritatea universităților de prestigiu din țară;</p> <p>Colocviul doctoral <i>Noi perspective în cercetarea lingvistică și literară</i> (2018), organizat de Școala Doctorală ”Alexandru Piru”, Facultatea de Litere, Universitatea din Craiova;</p> <p>Candidata a cooptat studenții în activitatea de cercetare științifică și de publicare a rezultatelor cercetării – în acest sens menționez înființarea revistelor de specialitate <i>Pathways to Research in Language and Literature. MA Perspectives</i> și</p>
<p>Capacitatea candidatului de a conduce proiecte de cercetare-dezvoltare</p>	<p>Candidata a participat la numeroase proiecte de cercetare-dezvoltare, în calitate de Director de proiect (3), de membre al echipei de cercetare (12) și de evaluator (3) în domeniile de expertiză. Menționăm:</p> <p>Lifelong Learning Programme Grundtvig Sectoral Programme EDAM – Education Against Marginalisation - Director;</p> <p><i>The Knowledge of the Universe – Between Reality and Mental Construct</i>, proiect de cercetare în domeniul științei și spiritualității (<i>Global Perspectives in Science and Spirituality</i>. Acronim GPSS-MAP) - Director temă de cercetare;</p> <p><i>Generations Using Training for Social Inclusion in 2020– GUTS</i>, proiect ERASMUS+, KA2 - Director;</p> <p><i>Dual Training Programme for Judges on Criminal Matters and Legal Language</i>, Council Framework Decision 2008/947/JHA of 27 November 2008 on the application of the principle of mutual recognition to judgments and probation decisions with a view to</p>

	<p>the supervision of probation measures and alternative sanctions - membru, formator lingvistic;</p> <p><i>La Traduction spécialisée: domaine de recherche pour la construction d'un modèle didactique opératoire en contexte pluriculturel – TradSpe</i>, proiect finanțat de AUF - membru;</p> <p>OPTIMALE - <i>Optimising professional translator training in a multilingual Europe</i>, 177295-LLP-1-2010-1-FR-ERASMUS-Erasmus Academic Network etc - membru;</p> <p><i>Teaching Romanian as a Foreign Language according to the Common European Framework of Reference for Languages requirements - multilingualism in the fight against the lack of foreign language skills at the level of small and medium-sized enterprises</i>” Acronym RFL European-TeachMET SME, Grant Leonardo da Vinci RO/2007/LLP-LdV/07/RO/044 - evaluator;</p> <p><i>Perspective ale Educației Moderne</i>, acreditat CNFP prin decizia 171/20.11.2007, Phare 2005 <i>Coeziune economică și socială</i> - autor curricular/suport de curs (<i>Comunicare</i>), formator și evaluator.</p> <p>Candidata a participat la mai multe seminarii de formare și webinare în domeniul managementului proiectelor și deține calitatea de formator.</p> <p>Activitatea în cadrul centrelor de cercetare reprezintă o constantă în dezvoltarea profesională a candidatei care a avut contribuții importante la dezvoltarea acestor centre – exemplificăm:</p> <p><i>Centrul de Cercetare a Identităților Lingvistice și Culturale Europene (CRELCI - 2005-2016)</i> - membru al Consiliului Științific al acestui centru și coordonator direcție de cercetare <i>Translation Studies. Translation, identity, exile</i>;</p> <p><i>Centrul de cercetare în domeniul traducerii și terminologiei (TradComTerm - 2011-2016)</i> - membru în Comitetul de coordonare a <i>Cercului de Traducere și terminologie multilingvă (limba franceză și limba engleză)</i>, coordonator direcție de cercetare <i>Translation and terminology. Corpus analysis</i>);</p> <p><i>Centrul de cercetări și studii inter- și transdisciplinare (STUDITrans (din 2016)</i> - coordonator Laborator 1: <i>Traducere, terminologie și analiză de corpus</i>.</p>
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

7. Îndeplinirea standardelor universității:

- deținerea diplomei de doctor în domeniul postului sau într-o ramură înrudită: **îndeplinit**;
- deținerea calității de conducător de doctorat: **îndeplinit**;
- îndeplinirea standardelor minimale necesare și obligatorii de ocupare a posturilor didactice/de cercetare, specifice funcției de Profesor universitar/CS I, aprobate prin O.M.E.N.C.Ș. nr. 6129/20.12.2016, publicat în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 123 bis/15.02.2017, potrivit art. 219, alin. (1) al Legii Educației Naționale nr. 1/2011:

Domeniul de activitate (Indicator, Criteriu)	Punctaj minim	Punctaj realizat
Activitatea didactică și profesională A.1.	minimum 200 de puncte, din care minimum 90 obținute la categoriile A 1.1.1.-1.1.2.	359
Activitatea de cercetare A.2.	minimum 450 de puncte	1834
Recunoașterea impactului activității A.3.	minimum 200 de puncte	383
Total	minimum 850 de puncte	2576

îndeplinit.

8. Îndeplinirea standardelor facultății: îndeplinit

14.06.2019

Semnătura candidatului,

